

máticas que Cunqueiro supo aprovechar al máximo. El capítulo se cierra con una completa y detallada bibliografía bilingüe según un orden cronológico, tanto de la producción en verso, como en prosa (narrativa, ensayo, artículos).

En «*Le fonti, il prototesto e la genesi intertextuale*» entramos de lleno en la problemática central de este estudio: establecer la relación entre algunas novelas cunqueirianas (*Las crónicas del sochambre*, *Merlín* y *familia*, *Un hombre que se parecía a Orestes*, *Cuando el viejo Sinbad vuelva a las islas*, *Vida y fugas de Fanto Fantini della Gherardesca*, *El año del cometa con la batalla de los cuatro reyes* y *Las mocedades de Ulises*), que Ripa define como «textos eventuales» y el «prototexto» correspondiente, es decir, el texto literario en el que el autor gallego se inspira para construir la diátesis y la fábula (vid. p. 19).

Para empezar, una atenta labor de cotejo de las dos versiones de la historia de Sinbad revela ciertas diferencias entre el prototexto de *Las mil y una noches*, en el que es Sherazad quien cumple la función de narrar los ocho episodios del Marino Sinbad, y el texto eventual, donde el narrador-supuesto traductor es Al Faris Ibn Iaqim al Galizí, que en el Índice Onomástico identificamos como el propio Cunqueiro (quien pasa de un narrador homodiegetico a uno heterodiegetico en las diferentes partes de la novela).

En el caso de Orestes, no cabe duda de que el personaje de Cunqueiro procede del mito fraguado en las tragedias de Esquilo, de las que Ripa proporciona un resumen, recordando la idea básica que las caracteriza: «*la culpa [de un ser humano] debe castigarse*» (p. 24) y se transmite de una generación a otra. En Cunqueiro la duda de Orestes entre matar a la madre y su amante o no llevar a cabo la venganza, que en el prototexto ocupa sólo pocos segundos, tiene una duración constante; la suya es una duda que no se resuelve a lo largo de la narración, y, por lo tanto, es un héroe que ha fallado en su misión. El Orestes cunqueiriano es un romántico y un soñador, más que un héroe de la venganza, y está condenado a una trágica marginación, mientras que Esquilo lo concebía como un personaje que, tras cumplir con su destino, podía ser readmitido en la comunidad de los hombres.

Las discrepancias entre el Ulises cunqueiriano y el homérico son evidentes: la narración del gallego se centra en la educación y formación de Ulises antes de llegar a la edad adulta (etapas no presentes en los textos griegos) y es un joven cualquiera, alejado del mítico héroe de Homero. Algunas consideraciones parecidas se pueden hacer a propósito del Merlín cunqueiriano, el mago por antonomasia, quien se encuentra en Galicia, lejos de su tierra natal, y vive unas situaciones totalmente ajenas al mito artúrico.

La conclusión a la que llega Ripa, al analizar los textos gallegos y sus fuentes más inmediatas, es que la

intertextualidad tan característica en Cunqueiro consiste en traicionar el prototexto y sus códigos, para sustituirlos con los propios de la sociedad gallega contemporánea, actualizándolos.

«*La teoría letteraria e il testo eventuale*» plantea unas cuestiones de crítica textual. Se hace hincapié, por ejemplo, en la sabiduría con la que Cunqueiro alterna los tiempos verbales en sus novelas (el presente en las descripciones más realistas y el pasado cuando quiere estimular los conocimientos del prototexto, o fuente, del lector); se pone al descubierto el recurso narrativo de la parodia, gracias al que Cunqueiro consigue desestabilizar el mito originario, arrastrándolo hasta la brusca realidad de la vida cotidiana (Sinbad, Orestes, etc.) o, con la negación del mito, consiguiendo otorgarle una importancia más estética (Merlín). Gracias a este continuo juego de referencias intertextuales, Cunqueiro hace que disminuya la distancia entre autor y lector, ya que ambos se acercan en un «pluritexto» de conocimientos comunes.

El gran logro del estudio de Ripa es haber intuido que, detrás de los múltiples motivos presentes en los textos analizados, el auténtico tema central de la narrativa cunqueiriana es siempre una reflexión sobre la literatura. El autor gallego rechaza los códigos de la literatura tradicional e incorpora en sus textos, innovándolas, las formas típicas del teatro (Esquilo), del cuento, de la poesía, etc. La única figura que sigue intacta es la del autor, que es la autoridad que hace confluir todos los demás elementos en un bloque único y compacto. Queda demostrado entonces, como ya anticipaba Ripa en su *Introducción*, que la narrativa de Cunqueiro no es una narrativa simplemente de entretenimiento (opinión bastante común hasta hace muy poco tiempo) o metafísica, sino una «narrativa de la literatura».

BARBARA FRATICELLI

MARIÑO PAZ, Ramón: *Historia da Lingua Galega*, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco, 586 pp. 1998.

*Historia da lingua galega* es el trabajo que el profesor Ramón Mariño Paz, profesor de Historia de la lengua gallega en la Universidad de Santiago de Compostela, ha elaborado tras muchos años de dedicación y estudio sobre su lengua y cultura.

A partir de los trabajos preexistentes y con una capacidad de síntesis extraordinaria, nos ofrece no sólo la historia del gallego, sino también la historia de una cultura y una sociedad gallega desde sus orígenes hasta la actualidad. *Historia da lingua galega* es el primer estudio que recoge una visión global del gallego diacrónico. Esta obra se caracteriza por ofrecer una visión histórico-des-

criptiva desde los orígenes romances del gallego hasta la actualidad. La exposición se realiza con gran rigurosidad; el autor, da cuenta de los estudios más importantes sobre cada fenómeno o periodo lingüístico-cultural; además, justifica toda su exposición a través de textos y documentos pertenecientes a las distintas épocas. Como señala el propio autor: «*con todo, coido que hoxe en día sabemos xa sobre o pasado do noso idioma cousas suficientes para con elas artellar un libro ben estructurado e non descompensado, un libro que fale de tódolos aspectos esenciais da historia do galego sen deixar na sombra ningún gran período, ningunha grande cuestión*» (p.11).

La obra está estructurada en cuatro partes:

1. *A latinización da Gallaecia.*
2. *A longa viaxe medieval (séculos V-XV). O galego entre o latín e o castelán.*
3. *A postración dos séculos XVI, XVII, XVIII.*
4. *A problemática renacencia dos séculos XIX e XX.*

En la primera parte, Mariño, relata la instauración del latín en el Noroeste peninsular, Gallaecia, con las particularidades propias de esta región y las de sus habitantes: «*a irrupción dun idioma nunca supón o abandono inmediato do idioma ou idiomas que anteriormente se falasen ált, durante longos períodos prehistóricos debeu de haber entre falantes alóglotas convivencias e mesturas que favorecían enormemente os fenómenos de préstamo e interferencia*» (p.17). Las lenguas de todos esos hablantes prerromanos conforman los substratos del gallego; el latín que se superpuso, lo hizo con la incorporación de léxico procedente de estas lenguas. En este apartado se analizan con detenimiento los componentes prerromanos preindoeuropeos e indoeuropeos en el latín de Gallaecia, prestando una atención especial al elemento celta. Son, sobre todo, «*reliquias léxicas*» rastreables en la toponimia, antropónimia e hidronimia gallegas.

*A longa viaxe medieval* analiza las distintas circunstancias históricas que vivió Galicia durante la E.M. y su repercusión desde el punto de vista lingüístico. Comprende un amplio periodo cronológico: estudia diez siglos de historia que comienzan con las primeras invasiones germánicas (finales s. III) y el surgimiento del Reino Suevo o *Gallieciense Regnum* que conformó el primer estado bárbaro de la Europa medieval: «*É certo que a súa extensión non coincidía punto por punto coa da antiga provincia de Roma e tamén que coas súas conquistas os suevos chegaron a sobrepasa-la liña do río Douro e mesmo a do Texo*» (p.55). Este reino cayó en el 585 al quedar anexionando a la monarquía hispano-goda; a pesar de esto, debió mantener cierto grado de autonomía. Después de este periodo de dominación goda y de la invasión árabe durante los siglos VIII, IX y X, se fueron asentando las bases de una sociedad feudal.

Entre los siglos XI y XII, Galicia, al igual que el resto del occidente cristiano, experimentó un importante crecimiento socio-económico y cultural: «*Certa rede urbana (Compostela, Betanzos, A Coruña, Lugo, Ourense e Tui), os foros agrarios, o predominio social da Igrexa e o culto xacobeo serán elementos esenciais conformadores da Galicia medieval e moderna que agora se fan patentes xa*» (p.57) Sin embargo, la creación del Reino de Portugal en el siglo XII dificultó la expansión gallega hacia el sur y supuso la integración de Galicia en un terreno periférico dentro de la monarquía leonesa-castellana.

En los siglos XIV-XV asistimos al tránsito de una sociedad medieval a una nueva estructura social y política en el marco de la nueva monarquía absolutista de los Reyes Católicos, época que desencadenó continuos conflictos entre nobles de distinta condición, burgueses y campesinos que no estaban dispuestos a aceptar la nueva política castellanizante (*As guerras Irmandiñas*, p. 57).

Este *Viaxe*, en el plano lingüístico recoge , interesantes cuestiones. Dedica una especial atención a los cambios lingüísticos más relevantes de este periodo, como, por ejemplo, la actuación del superestrato germánico sobre la lengua y las innovaciones o particularidades articulatorias que heredaría Galicia en aquel momento: «*Innovacións particulares ou relativamente particulares como o debilitamento articulatorio e desaparición de -L- e -N- intervocálicos... ou a palatalización en /ts/ dos grupos consonánticos PL-Cl- e FL-.*» (p.60) e incluye, además, apartados dedicados al estudio de los germanismos lexicales y al legado onomástico germano, respectivamente, sin olvidar la actuación del superestrato árabe sobre la lengua.

*Latín e romance na Idade Media. A elaboración dos primeiros textos en romance galego*, contiene un magnífico estudio, a través de las diferentes tesis latinistas y romanísticas sobre la fragmentación del latín y el nacimiento de las lenguas romances; analiza los primeros documentos literarios y no literarios con las particularidades lingüísticas correspondientes al estado de lengua de los textos escritos en romance gallego: «*Os primeiros textos non literarios enteira e netamente redactados á galega en terras do Reino de Galicia que se coñocen e conservan, ainda que considerablemente alatinados, son do ecuator do século XII*» (p. 82) «*Canto ós textos literarios... parecen apuntar a recta final do século XII ou ós inicios do XIII*» (p. 84).

«*Por outra parte é posible que durante o reinado de Alfonso IX, monarca de Galicia e León entre 1188 e 1230, se producisen xa algúns documentos redactados nunha variedade escrita que se podería cualificar de galego-leonesa*» (p. 85).

Es, sin duda, encomiable el capítulo titulado: *Galego e portugués na Idade Media. Orixes da xénese de dous estándares distintos na iberorromanía occidental*, donde explica cómo ya desde la alta Edad Media las particularidades lingüísticas, culturales y etnográficas diferencia-

ban, en un principio débilmente, a los hablantes del Norte y del Sur del río Miño. Lo que en principio eran variantes de un territorio lingüístico homogéneo –gallego-portugués– no pudieron evolucionar en sentido convergente por la independencia de Portugal. La carencia de unidad política y el traslado de la corte portuguesa al Sur, irá provocando paulatinamente la separación de las normas lingüísticas gallega y portuguesa. Apoyado en diferentes documentos: *Cantigas de Santa María* (segunda mitad siglo XIII), *Crónica Xeral Galega* (1295-1312) o la *Crónica Troiana*, pone de relieve estas diferencias lingüísticas en el plano fonético, morfológico, sintáctico, léxico y ortográfico; diferencias que irán siendo cada vez más patentes: «Ó final os acontecementos históricos conduciaron a que se producise un reagrupamento independente das falas portuguesas e galegas que abocou á constitución de dúas linguas por elaboración próximas pero distintas esgazadas dunha primitiva lingua por distanciamiento galego-portugués» (p. 129).

Subraya la maduración del gallego como lengua romance, prestando especial atención a las variedades diatópicas del gallego durante la E. M. Las particularidades de los textos gallego-leoneses: *Os Foros de Castelo Rodrigo, Fuero Real e das Flores de Derecho, Fuero de Juzgo...*, sin olvidar la importancia de la poesía trovadoresca medieval escrita en ese híbrido *galego-castelán* representada por poetas gallegos como Macías o Namorado y no gallegos como Alfonso Álvarez de Villasandino y Garci Ferrandes de Gerena.

A pesar de que el gallego durante los siglos XIV y XV cumplía casi todas las funciones de una lengua nacional normalizada, señala cómo el castellano iba penetrando poco a poco en Galicia a través de la literatura en prosa y después a través de la Administración Real: «(patente xa desde os reinados de Fernando III e de Alfonso X) e a carencia dunha sólida tradición de cultivo de prosa en textos orixinais e mais en traducións que sería fundamental para a fixación dun código culto, tanto escrito coma oral» (p. 186).

La entrada en la modernidad con la política centralizadora de los Reyes Católicos y el ensalzamiento al máximo de la lengua castellana cohibieron el uso del gallego en favor de la lengua de poder. En *Apostración dos séculos XVI, XVII e XVIII*, Mariño expone, de manera excepcional, la situación idiomática que se extendió a lo largo de estas centurias, destacando el estado de lengua y las características evolutivas de la época.

Parece que durante los siglos XVI-XVII el gallego fue quedando reducido al uso familiar, a la vez que el castellano se convertía en la lengua de prestigio: «Este trasvase de funcións e prestixio acabou por acarrexa-lo correspondente trasvase de falantes, mais a substitución lingüística galego-castelá non pudo ser masiva ata moi tempo despois» (p. 212).

Tras la Guerra de Sucesión y la instauración de la dinastía borbónica en España la imposición lingüística del castellano se hizo más patente.

En *Cultivo, Defensa e Reivindicación do Galego durante a Idade Moderna*, expone los tímidos conatos que se produjeron durante estos siglos en defensa del Reino de Galicia, y de un idioma y unos hablantes que veían cohibido su derecho a utilizar una lengua que les era propia. Manifiesta la importancia de obras como *Recuento de las casas antiguas del Reino de Galicia*, de Vasco de Aponte (1530-34), *Descripción del Reyno de Galicia*, de Bartolomé Sagrario Molina (1550), *Galicia reyno de Christo Sacramentado y Primogénito entre las gentes*, del Padre Pascasio Seguín (1750) o *las Sagradas Flores del Parnaso*, de Plácido Feijoo y Montenegro:

«Escoyten, que falo eu  
Na miña lengua galega ...» (p. 238)

Pero, sin duda, destaca *O Coloquio de 24 gallegos rústicos*:

«dada súa extensión e a riqueza do seu vocabulario, nunha historia de lingua galega merece especial mención O Coloquio de 24 gallegos rústicos de Frei Martín Sarmiento, composto entre 1746 e 1747...» (p. 238).

Dedica un apartado a los cambios lingüístico más notorios de la época a tenor de los textos escritos, las informaciones proporcionadas por los estudiosos de la época y la confrontación de estos datos con la dialectología medieval y moderna.

En *A Postración dos séculos XVI, XVII e XVIII*, el autor incluye una visión del gallego escrito durante estos siglos. Toma como base diferentes textos para comentar las dificultades gráficas existentes producidas por un polígrafismo inicial que se dirige hacia un asentamiento ortográfico. Inserta en este apartado los primeros debates que surgieron acerca de la relación entre el gallego, el portugués y el castellano, junto con los primeros intentos de algunos estudiosos de utilizar el portugués como referencia o código escrito para los escritores gallegos:

«Entre os que procuraron no portugués unha referencia para escribir en galego atopamos desde xente que unicamente acolleu como unha posible fonte para a solución de problemas gráficos ata aquela que simplemente non escribiron en galego senón en portugués (p. 311).»

El estudio de este periodo se cierra con la exposición de los diferentes tratados o estudios sobre la lengua gallega donde se destaca la aportación de grandes personalidades gallegas ilustradas como el Padre Sarmiento, El Padre Sobreira o José Cornide, conscientes ya de una realidad lingüística y un universo cultural que había que proteger.

*A problemática renacencia dos séculos XIX e XX* contiene una magnífica síntesis acerca de la realidad histórica y lingüística gallega.

En las primera décadas del siglo XIX el paso de una sociedad eminentemente rural a la ciudad supuso una nueva marginación del gallego con respecto al castellano. Ya a mediados de este siglo surge el conflicto lingüístico gallego que había vivido encubierto: surgen los primeros movimientos galleguistas reivindicativos: «*Arredor do ano 1840 iniciaia súa actividade na vida pública de Galicia unha xeración, a dos provincialistas*» (p. 376) que sirvieron a antecedenza de fenómenos culturales como el *Rexurdimento*, movimiento que reivindicaba el cultivo del gallego como lengua escrita a través de poetas como Alberto Camino, Vicente Turnes, Francisco Añón, Marcial Valladares... y, sobre todo, Juan Manuel Pintos con *A gaita gallega*. Poetas, literatos y estudiosos que combatían no sólo con una ortografía que aún no estaba asentada, sino también con la depuración de un léxico altamente contaminado por la interrelación del castellano y el portugués. «*O cabo, no último cuarto do século acabou por abrirse paso a idea de que ningún de todos estes problemas tería acaida solución se non se miraba por fundar unha institución de recoñecido prestixio e autoridade que, encargada de elaborar unha gramática e un diccionario galegos, puidese establecer esa variedade culta e unificada do idioma*» (p. 395).

Surgen las primeras gramáticas y diccionarios gallegos de la mano de autores como Mítás, Cuveiro Piñol, Marcial Valladares... y las letras gallegas renacen de la mano de Rosalía de Castro, Curros Enríquez, Eduardo Pondal...

En el primer tercio del siglo XX, tras la constitución de la Real Academia Galega (1906), crece esta conciencia reivindicativa, surgen «*As Irmandades da Fala*»: «*unha organización cidadá que explicitamente se propón defende-la lingua galega e promove-lo seu uso oral e escrito*» (p. 404) y movimientos como a «Xeración Nós» con personajes de la talla de Castelao, V. Risco, R. Otero Pedrayo... a los que debemos importantes estudios sobre la cultura y el idioma de Galicia.

Tras una exposición sobre la resistencia del gallego al Franquismo y la situación idiomático-cultural del gallego en la emigración y en el exilio, se nos ofrece una relación del estado idiomático hasta 1965, fecha en que Galaxia lanza diversos estudios y obras sobre la lengua gallega. En este punto desarrolla el problema del conflicto normativo y de la planificación del idioma dirigiendo a la elaboración de un estándar gallego. En el último apartado recoge los estudios lingüísticos realizados a partir de 1965, destacando la labor de los centros universitarios (Universidad de Santiago de Compostela) y fundaciones que aportan diferentes estudios para conseguir un mayor conocimiento de la lengua gallega: El Seminario de Sociolingüística de la Real Academia Galega, la revista *Verba...*

*Historia da Lingua Galega* aborda esencialmente: la reivindicación de un idioma, el gallego, la formación de un estándar y la interrelación existente con el castellano y el portugués. Como señala el propio autor «*A Historia da lingua é un mar inmenso; as balizas poñemosllas nós para orientarnos nesa inmensidáde, pero é evidente que a auga nada sabe de fronteiras abruptas, pois discorre por entre as boias que lle colocamos de manera continua, incesante*» (p.16). Además es la primera obra que recoge un estudio global de la lengua gallega, hasta el momento inexistente, de obligada consulta para todo aquel que desee tener un panorama general de la evolución lingüística y cultural del gallego a lo largo de la historia.

Como broche final, se incluye una importante bibliografía que recoge los estudios de insignes filólogos que el autor analiza, como Acuña, Aldrete, Alonso A., Baldinguer, Barreiro Fernández, Bieler, Castelao, Cíntora, Cunha, Ferreiro, Hubschmid, Piel... entre otros muchos, y sus trabajos orientados hacia un mayor conocimiento y ampliación de la lengua gallega.

Poco más queda por decir de esta magnífica obra que recoge la historia de una lengua y una cultura que Mariño pone al alcance de los que deseen conocer mejor su propia lengua, o una de las múltiples lenguas del panorama peninsular.

M.ª REYES GARCÍA-MORA VERA

CALVO SALGADO, Luis M.: *Milagres e mendigas polo camiño de Santiago*, Vigo, Galaxia, 1999. 385 pp.

O autor de *Milagres e mendigas polo camiño de Santiago* ofrecenos co seu resumo das partes más relevantes da súa tese de Doutoramento<sup>1</sup>, unha visión das peregrinacións dos anos cincuenta do século XVI pouco difundida ata agora. Na obra o autor aporta datos (nalgúns casos moi xerais, precisamente, polo carácter de resumo da súa obra) de tipo social e económico que axudan a entender por qué determinados puntos de peregrinación adquirían máis fama ca outros en determinados momentos da historia das peregrinacións. A intención do autor de analizar cales foron os problemas e as consecuencias que trouxeron os cambios socio-históricos de XVI, toma como punto de partida todos aqueles testemuños que considera relevantes: experiencias e ideas relixiosas, a concepción que determinada persoa ten dos símbolos culturais da súa época, e máis claramente, ten en conta os testemuños escritos que

<sup>1</sup> Título orixinal: *Die Wunder der Bettlerinnen. Krankheits- und Heilungsgeschichten in Burgos und Santo Domingo de la Calzada (1154-1559)*.